

Batium

Electronic Battery Charger

7/12 • 15/12 • 7/24 • 15/24



FR SOMMAIRE

DESCRIPTION GÉNÉRALE.....	2
BRANCHEMENT ET FONCTIONNEMENT GÉNÉRAL.....	2
FONCTION CHARGE FORCÉE	2
FONCTION SOS RECOVERY.....	3
PROTECTIONS	3
ANOMALIES,CAUSES, REMEDES	3
AVERTISSEMENT	4
ATTESTATION DE CONFORMITE.....	5
CONDITIONS DE GARANTIE	5
COMBINAISON BATTERIE	22
PICTOGRAMMES.....	23
FAÇADE.....	24

EN TABLE OF CONTENTS

GENERAL DESCRIPTION.....	6
CONNECTING AND FUNCTIONING.....	6
FORCED CHARGING FUNCTION.....	6
SOS RECOVERY FUNCTION.....	7
PROTECTIONS	7
ANOMALIES,CAUSES, REMEDIES.....	7
WARNINGS	8
DECLARATION OF COMPLIANCE.....	8
COMBINATION BATTERIES.....	22
SYMBOLS	23
FRONTAL SIDE.....	24

DE P : 9-12 / 22-24

ES P : 13-15/22-24

NL P : 16-18/22-24

RU P : 19-24



MADE IN FRANCE

Ce manuel d'utilisation comprend des indications sur le fonctionnement de votre appareil et les précautions à suivre pour votre sécurité. Merci de le lire attentivement avant première utilisation et de le conserver soigneusement pour toute relecture future.

DESCRIPTION GENERALE

Batium a été conçu pour la recharge des batteries de démarrage au plomb à électrolyte liquide ou gel:

- de 15 Ah à 130 Ah en 6V ou 12V pour le modèle 7-12 (3 ou 6 éléments de 2V), en 6V, 12V ou 24V pour le modèle 7/24 (3, 6 ou 12 éléments de 2V).

- de 35 Ah à 225 Ah en 6V et 12V pour le modèle 7-12 (3 ou 6 éléments de 2V), et en 6V, 12V ou 24V pour le modèle 7/24 (3, 6 ou 12 éléments de 2V).

BRANCHEMENT ET FONCTIONNEMENT GÉNÉRAL

Respecter l'ordre de mise en route.

Précaution : Vérifier le niveau de l'électrolyte pour les batteries ouvertes. Compléter les niveaux si nécessaire avant la charge.



1. Brancher le chargeur sur la prise secteur 230 V. Un voyant en **A** et un en **B** s'allument correspondant aux dernières données mémorisées (voir anomalie 6).



2. Choisir la tension de votre batterie (6V, 12V, 24V) selon les indications inscrites sur votre batterie ou en fonction de l'éventuel couplage réalisé (série ou parallèle cf P22).

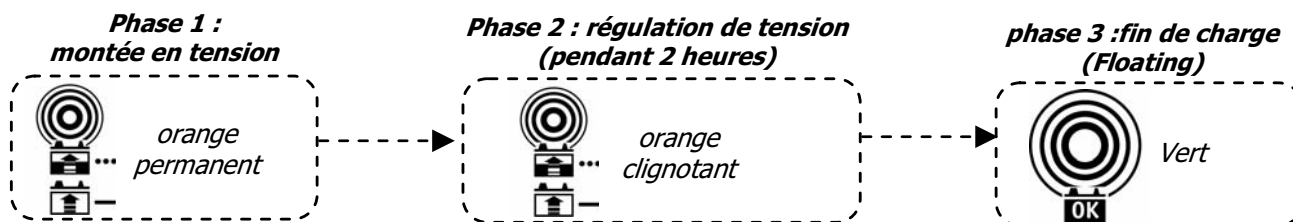


3. Choisir la capacité de votre batterie, puis Batium définit, de lui même, le courant de charge.

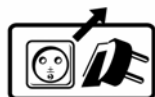


4. Brancher les pinces : pince rouge sur le + de la batterie et pince noir sur le -.

5. Batium démarre automatiquement la charge. Il vous indique l'état de charge de votre batterie. (voyants ① et ②)



Lors d'une coupure de courant, BATIUM mémorise l'état de charge (excepté en mode « SOS Recovery »), pour que la charge reprenne ensuite à son point d'interruption.



6. Quand la batterie est chargée, débrancher le câble d'alimentation



7. Débrancher les pinces /ou le connecteur de la batterie.

FONCTION CHARGE FORCEE

Si la batterie est fortement déchargée (tension très basse), la charge ne démarre pas automatiquement. Le voyant de charge ① ne s'allume pas. Les voyants tension batterie **A**, et capacité **B** sont allumés. Dans ce cas, presser 5 secondes sur la touche tension batterie ③

pour lancer une « charge forcée ». Le voyant orange ① s'allumera en relâchant cette pression. Au bout de trente secondes, si aucune batterie n'a été branchée, le chargeur s'arrêtera. S'assurer que la sélection de tension est correcte car le chargeur ne détectera pas un mauvais choix de tension batterie.

FONCTION « SOS RECOVERY » (DISPONIBLE SUR BATIUM 15-12 ET 15/24)

Lors du branchement de la batterie, le voyant SOS Recovery ⑥ clignote pour indiquer que votre batterie a subi une décharge profonde et de longue durée débutant un processus de sulfatation. La fonction « SOS Recovery » grâce à une courbe de charge spécifique enclenche un cycle de 24 à 48 h de régénération.

Pour activer cette fonction, respecter les étapes suivantes :

1. **déconnecter impérativement la batterie du véhicule. (DANGER DE SURTENSION)**
2. raccorder Batium au secteur
3. activer « Sos Recovery » en appuyant pendant 5 secondes sur la touche ④ jusqu'à ce que le voyant ⑥ s'allume (les voyants **B** sont éteints)
4. connecter les pinces de Batium sur la batterie.
5. le voyant vert ② signale la fin de charge.

PROTECTIONS

Batium est protégé contre les courts-circuits, inversions de polarité. Il dispose d'un système anti-étincelle qui évite toutes étincelles lors du branchement du chargeur sur la batterie. Sans tension aux pinces, Batium ne délivre pas de courant par sécurité.

ANOMALIES, CAUSES, REMEDES

ANOMALIES	CAUSES	REMEDES
① Le voyant de charge « orange » ① ne s'allume pas. Les voyants de tension batterie A clignotent B à tour de rôle.	Vous n'avez pas sélectionné la bonne tension de batterie.	- Débrancher BATIUM de la batterie tout en le maintenant raccordé au secteur - Sélectionner la bonne tension - Puis rebrancher BATIUM à la batterie.
② Les voyants de capacité batterie B clignotent à tour de rôle.	Votre batterie est en court-circuit ou endommagée	Batterie à remplacer.
	Vous avez essayé de démarrer le véhicule sans avoir débranché BATIUM	Débrancher BATIUM de la batterie tout en le maintenant branché au secteur puis le rebrancher.
	Un consommateur est resté connecté involontairement (ex : phares)	Couper le consommateur et continuer la charge
	Le chargeur est utilisé en tant qu'alimentation pour compenser des gros consommateurs branchés sur la batterie.	Comportement normal du chargeur dans cette utilisation. Le voyant indiquant la fin de charge ne peut pas s'allumer.

		La batterie a une capacité (Ah) supérieure à celle du chargeur	Le temps de charge sera anormalement long. Utiliser si possible un chargeur plus puissant
		Vous avez sélectionné une capacité batterie Ah inférieure à celle indiquée sur votre batterie	Choisir la capacité indiquée sur votre batterie.
③	Le voyant orange de charge ① ne s'allume pas Les voyants tension batterie [A] et capacité batterie [B] sont allumés.	Les polarités + et - sont inversées	Mettre la pince rouge au + la pince noire au -
		Le contact des pinces est mauvais	Nettoyer les bornes et rebrancher les pinces.
		La batterie est fortement déchargée	Utiliser la fonction « charge forcée » (voir procédure page précédente)
④	Le voyant «SOS Recovery» clignote ⑥ (Batium 15/12 et 15/24)	La batterie a subi une décharge profonde de longue durée débutant un processus de sulfatation	Enclencher la fonction « SOS Recovery » voir procédure page précédente.
⑤	Le voyant « fin de charge » ② en fonction « SOS Recovery » ne s'allume pas après 48 h de charge. (Batium 15/12 et 15/24)	Batterie non récupérable	Batterie à remplacer
⑥	Lors du branchement au secteur aucun voyant ne s'allume	Le chargeur a détecté une anomalie de la tension secteur	Débrancher 5 sec., puis rebrancher.

AVERTISSEMENTS

- Gaz explosif, éviter les flammes et les étincelles. Pendant la charge, la batterie doit être placée dans un emplacement bien aéré.
- Protéger contre la pluie et l'humidité.
- Votre chargeur doit être raccordé à un socle de prise de courant relié à la terre.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après vente ou une personne de qualification similaire, afin d'éviter un danger.
- A n'utiliser en aucun cas pour charger des piles ou des batteries non-rechargeables.
- La borne de la batterie non reliée au châssis doit être connectée la première. L'autre connexion doit être effectuée sur le châssis loin de la batterie et de la canalisation de combustible.
- Après l'opération de charge, débrancher le chargeur du réseau, puis retirer la connexion du châssis et la connexion de la batterie, dans l'ordre indiqué.
- L'appareil doit être placé de façon telle que la fiche de prise de courant soit accessible.
- L'appareil ne doit pas être utilisé comme un jouet par de jeunes enfants, ou être utilisé par de jeunes enfants ou personnes handicapés sans surveillance.
- Produit faisant l'objet d'une collecte sélective. Ne pas jeter dans une poubelle domestique.
- Ne pas mettre en court circuit les pinces pendant la charge.

ATTESTATION DE CONFORMITE

La société GYS atteste que le chargeur décrit dans ce manuel :

Batium 7/12- 7/24- 15/12- 15/24

Est fabriqué conformément aux exigences des directives européennes suivantes :

- Directive Basse Tension : 2006/95/CE du 12/12/06.
- Directive CEM : 2004/108/CE du 15/12/2004- 03/05/1989.

ils sont pour cela conformes aux normes harmonisées :

- EN 60335-2-29
- EN 55014-1-2

Date de marquage CE/GS : mai 2008.

02/05/08

Société GYS

134 BD des Loges

53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES

Président Directeur Général/ CEO

Nicolas Bouygues

CONDITIONS DE GARANTIE

- La garantie couvre tout défaut ou vice de fabrication pendant 1 an, à compter de la date d'achat (pièces et main d'œuvre).
- La garantie ne couvre pas les erreurs de tension, incidents dus à un mauvais usage, chute, démontage ou toute autre avarie due au transport.
- La garantie ne couvre pas l'usure normale des pièces (Ex. : câbles, pinces, etc.).

En cas de panne, retournez l'appareil au point S.A.V GYS, en y joignant :

- Un justificatif d'achat daté (ticket de sortie de caisse, facture...)
- une note explicative de la panne.

Attention : notre SAV n'accepte pas les retours en port dû.

Après la garantie, notre SAV assure les réparations après acceptation d'un devis.

Contact SAV : Société Gys-134 Bd des Loges

BP 4159-53941 Saint-Berthevin Cedex

Fax: +33 (0)2 43 01 23 75

This manual contains safety and operating instructions. Read it carefully before using the charger for the first time and keep it in a safe place for any future reference.

GENERAL DESCRIPTION

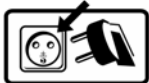
Batium is designed to charge starting liquid or gel electrolyte lead-acid batteries :

- from 15 Ah to 130 Ah in 6V or 12V for the 7/12 model (3 or 6 2V elements), in 6V, 12V or 24V for the 7/24 model (3, 6 or 12 2V elements).
- from 35 Ah to 225 Ah in 6V and 12V for the 7/12 model (3 or 6 2V elements), and in 6V, 12V or 24V for the 7/24 model (3, 6 or 12 2V elements).

CONNECTING AND FUNCTIONNING

Respect the starting process steps order.

Precaution: Check electrolyte level for opened batteries. Fill out if necessary before charging.



1. Plug the charger on the 230V receptacle. An indicator **A** and **B** which corresponds to the last stored data switch on (see anomaly 6)



2. Choose your battery voltage (6V, 12V, 24V) according to the indications written on your battery or to the coupling done. (in series or parallel see P22).

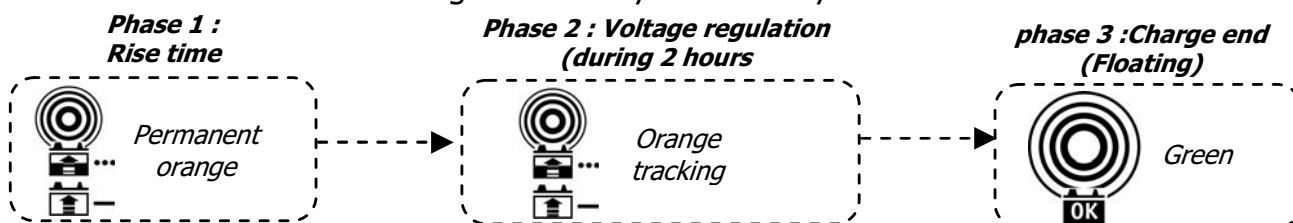


3. Choose the capacity of your battery. Then Batium choose itself the charge current.

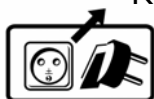


4. Connect the clamps : Red clamp on the battery + and black clamp on the - .

5. Batium starts to charge automatically and will indicate after 30 seconds if the battery needs a desulphation process. The indicators ① and ② indicates the charge state of your battery.



During a power cut, Batium stores the charge state (except in « SOS Recovery » mode), in order the charge continue after power cut.



6. When the battery is charged, unplug the supply cable.



7. Unplug the clamps or the battery connector.

FUNCTION « FORCED CHARGE »

If the battery is heavily discharged (very low voltage), the charge will not start automatically. The charge indicator ① does not switch on. The indicators battery voltage **A**, and capacity **B** switch on. In this case, press 5 seconds on the battery voltage button ③ to start a « forced charge ». The orange indicator ① will switch on by releasing this pressure. After 30 seconds, if no batteries have been connected, the charger will stop.

Make sure that the voltage selection is correct because the charger will not detect a bad choice of battery voltage.

« SOS RECOVERY » FUNCTION (AVAILABLE FOR BATIUM 15-12 & 15/24)

When you connect the battery, the indicator SOS Recovery ⑥ blinks to indicates that your battery had a long and deep discharge. A process of sulphatation starts.

The « SOS Recovery » function thanks to a specific load curve engage a 24 to 48 hours regeneration cycle.

To activate this function, you have to follow the following steps :

- 1. Disconnect imperatively the vehicle battery. (OVERVOLTAGE DANGER)**
2. Connect Batium to the sector
3. activate « Sos Recovery » by pressing during 5 seconds on the button ④ until the indicator ⑥ switch on (the indicators **B** slacked)
4. Connect Batium clamps on the battery.
5. The green indicator ② notify the charge end.

PROTECTIONS

Batium is protected against short-circuit and polarity inversions. It contains an anti-spark which avoids all sparks during the plug of the batium on the battery. Without voltage in clamps, Batium does not deliver any current for safety.

ANOMALIES, REASONS, REMEDIES

ANOMALIES		REASONS	REMEDIES
①	The charge indicator «orange » ① does not switch on.		- Disconnect BATIUM from the battery. In the same time, maintain Batium connected to the main
	The battery voltage indicator A blinks by turns.	You have not selected the right battery voltage.	- Select the right voltage -Then, connect again BATIUM on the battery
②	The indicators for battery capacity B blinks by turns.	Your battery have a short circuit.	Battery to replace.
		You tried to start your vehicle without disconnecting BATIUM	Disconnect BATIUM from the battery. In the same time, maintain Batium connected to the main. Then connect Batium again.
		A consumer stayed connected involuntarily (ex : Head lights)	Cut the consumer and continue to charge
		The charger is used as power supply to offset big consumers connected on the battery.	Normal behaviour of the charger in this use. The indicator which indicates the charge end cannot switch on.
		The battery have an higher capacity (Ah) than the one of the charger	The charge time will be abnormally very long. Use if possible a more powerful charger
		You have selected a battery capacity Ah lower than the one indicates on your battery	Choose the capacity indicates on your battery.

③	The orange indicator for charge ① does not switch on The indicators battery voltage A and capacity B switch on.	Polarities + and – are reversed	Put the red clamps on + and black clamps on -
		Clamps contact are bad	Wash the terminal and connect again the clamps.
		The battery is heavily discharged	Use the function « forced charge » (see procedure on previous page)
④	The «SOS Recovery» indicator blinks ⑥	You battery had a long and deep discharge. A sulphatation process starts	Engage the « SOS Recovery » function (see procedure on previous page).
⑤	The indicator « charge end » ② in « SOS Recovery » function does not switch on after 48 h of charge (Batium 15/12 – 15/24)	Disposable battery	Battery to replace
⑥	When you connect to the main, no indicators switch on	The charger have detected an anomaly on the main voltage	Disconnect 5 sec., then connect again.

WARNINGS

- Explosive gas, avoid flame and sparks. During the charge, the battery must be placed in a well ventilated place.
- Protect against rain and moisture.
- Your charger must be plugged in an outlet linked to the ground.
- if the electricity supply cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its after sales service, or a person with the same qualifications to avoid any dangers.
- Do not use in any cases to charge small batteries or for non rechargeable batteries.
- The battery terminal which is not connected to the frame must be connected first. The other connection must be done on the frame far from the battery and from the fuel canalization.
- After charging, plug off the charger from the outlet, then plug off the clamp from the frame and the battery in the indicated order.
- The charger must be placed in such a way that the socket outlet is always accessible.
- The charger must not be used as toy by young children, or used by young children or disabled persons without any supervision.
- This product is to be recycled by selective collection. Do not throw in domestic garbage.
- Do not make the clamps enter in short circuit during the charge.

DECLARATION OF COMPLIANCE

The GYS Company testifies that the charger described in this manual:

Batium 7/12 - 7/24 – 15/12 -15/24

Is manufacture in compliance with the requirements of the following European directives:

- Low Voltage Directive : 2006/95/CE du 12/12/06
- EMC Directive : 2004/108/CE du 15/12/2004- 03/05/1989.

It therefore complies with the following harmonized standards :

- EN 60335-2-29
- EN 55014-1-2

Marking dates CE/GS : may 2008.

02/05/08

Société GYS

134 BD des Loges

53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES

Président Directeur Général/ CEO

Nicolas Bouygues

Wir freuen uns, dass Sie sich für ein Markengerät der Firma GYS entschieden haben und danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen. Um das Gerät optimal nutzen zu können, lesen Sie bitte die Betriebsanleitung sorgfältig durch.

Die Batiium Batterieladegeräte wurden konzipiert, um Bleibatterien mit flüssigem oder Gel-Elektrolyt aufzuladen:

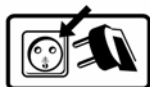
- von 15Ah bis 130Ah bei 6V oder 12V für Batiium 7/12 (3 oder 6 x 2V Elemente) und 6V, 12V oder 24V für Batiium 7/24

- von 35Ah bis 225Ah bei 6V oder 12V für Batiium 7/12 (3 oder 6 x 2 Elemente) und 6V, 12V und 24V für Batiium 7/24

NETZANSCHLUSS - INBETRIEBNAHME

Bitte beachten Sie die folgenden Punkte:

Hinweis: Überprüfen Sie bei Säurebatterien den Elektrolytstand und füllen Sie ihn wenn nötig nach (nur bei Verschlussdeckelbatterien notwendig).



1. Schließen Sie das Batterieladegerät an eine 230V Netzspannung an. Die **A**+**B** Anzeigen sind eingeschaltet und entsprechen den zuletzt gespeicherten Daten.



2. Wählen Sie die Batteriespannung (6V, 12V, 24V) je nach Batterietyp (oder nach Batteriekombination: Reihenschaltung, Parallel-,... s. Seite 23) aus.

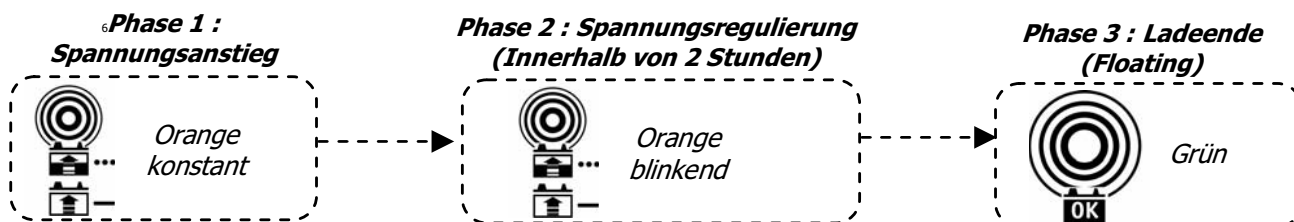


3. Wählen Sie die Kapazität der Batterie aus. Batiium bestimmt nun selbsttätig den Ladestrom.



4. Schließen Sie die Ladegerät-Klemmen wie folgt an: Rote Klemme an „+“ Pol, schwarze Klemme an „-“ Pol der Batterie.

5. Batiium startet automatisch den Ladevorgang. Es erkennt nach ca. 30 Sekunden, ob die Batterie sulfatiert ist (Anzeige ① und ②).



Während eines Stromausfalls speichert BATIUM automatisch den Ladezustand, um später wieder dort aufzuladen, wo gestoppt wurde.

(Ausnahme: « SOS Recovery » Mode)



7. Wenn die Batterie aufgeladen ist, klemmen Sie die Netzspannung ab.



8. Entfernen Sie die Ladegerät-Klemmen.

FUNKTION « ERZWUNGENE LADUNG »

Ist eine Batterie stark entladen (sehr niedrige Spannung) beginnt der Ladevorgang nicht automatisch! Die Ladeanzeige ① leuchtet nicht auf, die Batteriespannungsanzeigen **A** und -kapazität **B** sind jedoch eingeschaltet. In diesem Fall drücken Sie 5 Sekunden die

Batteriespannungstaste ③, um eine „erzwungene“ Ladung zu starten. Das Gerät stoppt automatisch nach 30 Sekunden, wenn keine Batterie angeschlossen ist.

FUNKTION « SOS RECOVERY » (VERFÜGBAR BEI BATIUM 15/12 UND 15/24)

Blinkt das SOS Recoverylicht ⑥ bei Anschluß des Gerätes an eine Batterie, bedeutet dies, dass die Batterie stark entladen ist und der Sulfatierungsprozess bereits begonnen hat.

Die Funktion « SOS Recovery » mit einer spezifischen Ladekurve beginnt eine Regenerierungsladung, welche 24 bis 48 Stunden dauert.

Um diese Funktion zu starten, gehen Sie wie folgt vor:

1. Bauen Sie die Batterie aus dem Fahrzeug aus (*VORSICHT ÜBERSpannungsGEFAHR!*)
2. Schließen Sie das Batium ans Netz an.
3. Aktivieren Sie « SOS Recovery » durch 5 sekündiges Drücken der SOS Taste ④ bis die Anzeige ⑥ angeht. (Anzeige blinkt **B**)
4. Schließen Sie das Gerät an Plus- und Minuspol der Batterie an.
5. Aufleuchten der grünen Anzeige ②: Zeigt das Ende des Ladeprozesses an.

SCHUTZFUNKTIONEN

Die Batiumgeräte sind gegen Verpolung und Überspannung geschützt. Die Batium-Batterieklemmen sind spannungslos, wenn sie nicht an der Batterie angeschlossen sind.

FEHLER, GRÜNDE, LÖSUNGEN

	Fehler	GRÜNDE	LÖSUNGEN
❶	Die «orange» Ladeanzeige ① geht nicht an.	Sie haben nicht die richtige Spannung ausgewählt.	1. Klemmen Sie BATIUM von der Batterie ab. Lassen Sie das Gerät an der Netzspannung angeschlossen, 2 Wählen Sie die richtige Spannung, 3. Schließen Sie BATIUM wieder an die Batterie an.
	Die Batteriespannungsanzeigen A und Batteriekapazität B blinken der Reihe nach.		
❷	Die Batteriekapazitätsanzeigen blinken der Reihe nach.	Ihre Batterie hat einen Kurzschluss oder ist beschädigt.	Wechseln Sie die Batterie.
		Sie haben versucht das Fahrzeug zu starten, ohne BATIUM abzuklemmen.	Klemmen Sie BATIUM von der Batterie ab. Lassen Sie das Gerät an der Netzspannung angeschlossen und klemmen Sie BATIUM wieder an.
		Ein Verbraucher im Auto ist eingeschaltet (z.B. Licht, Radio, ...).	Schalten Sie den Verbraucher ab und setzen Sie den Ladevorgang fort.

		Das Ladegerät wurde als Netzstromquelle verwendet .	Normale Reaktion des Ladegerätes bei dieser Verwendung. Die Ladeanzeige wird nicht eingeschaltet.
		Die Batteriekapazität (Ah) ist höher als die des Ladegerätes.	Die Ladezeit ist ungewöhnlich lang. Verwenden Sie ein stärkeres Ladegerät.
		Die ausgewählte Batteriekapazität (Ah) ist niedriger als die des Ladegerätes.	Wählen Sie die auf der Batterie aufgedruckte Kapazität.
③	Die «orange» Ladeanzeige ① geht nicht an. Die Batteriespannungsanzeigen A und Batteriekapazität B sind eingeschaltet.	Der „+“ und „-“ Pol sind vertauscht.	Klemmen Sie die rote Zange an den „+“ und die schwarze Zange an den „-“ Pol.
		Schlechter Kontakt mit den Zangen.	Reinigen Sie die Batteriepole und schließen Sie die Zangen wieder an
		Die Batterie ist stark entladen.	Verwenden Sie die Funktion « erzwungene Ladung » (s. Punkt 2)
④	Die Anzeige «SOS Recovery» blinkt ②	Die Batterie ist stark entladen und der Sulfatierungsprozess hat begonnen.	Drücken Sie auf Taste « SOS Recovery » (s. Punkt 3)
⑤	Die Anzeige « Ladungsende » ② in Funktion «SOS Recovery» leuchtet nach 48 h Ladung nicht (Batium 15/12 – 15/24).	Batterie ist defekt.	Wechseln Sie die Batterie.
⑥	Es brennt kein Kontrolllicht am Gerät.	Versorgungsspannung defekt.	Ziehen Sie den Netzstecker für 5 sek und stecken Sie ihn dann erneut ein.

HINWEISE UND WARNUNGEN

- Versuchen Sie niemals defekte oder nicht aufladbare Batterien zu laden.
- Brandgefahr: Vermeiden Sie stets Feuer und Funkenflug und sorgen Sie während der Aufladung für gute Belüftung.
- Schützen Sie das Gerät vor Regen und Feuchtigkeit.
- Beachten Sie die Anschlussreihenfolge.
- Achten Sie während der Ladung auf einen sicheren Stand des Gerätes und einen frei zugänglichen Netzanschluss.
- Überprüfen Sie das Gerät regelmäßig auf Schäden, insbesondere das Netzkabel, den Stecker und das Gehäuse. Ist das Ladegerät beschädigt, darf es vor der Reparatur nicht mehr benutzt werden.
- Ist das Ladegerät und/ oder Kabelleitungen defekt/ beschädigt, geben Sie das Ladegerät zur Reparatur zum Hersteller bzw. zur Serviceleistung an einen Fachbetrieb.

- Schließen Sie das Batterieladegerät zuerst an den Pluspol (+) an und achten Sie darauf, dass weder das Ladegerät, noch das Kabel mit der Kraftstoffleitung des Fahrzeuges in Berührung kommt.
- Ziehen Sie nach Aufladung der Batterie den Netzstecker und entfernen Sie die Klemmen vom Minus- (Schwarz) und Pluspol (Rot) der Batterie.
- Öffnen Sie nicht das Gerät. Achtung: Änderungen und Eingriffe am Gerät von nicht autorisierten Personen setzen die Garantie und Konformitätserklärung der Firma GYS außer Kraft.
- Ihr Gerät ist ein Produkt für selektives Einsammeln. Werfen Sie es daher nicht in die häusliche Mülltonne.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

GYS erklärt, dass das die Batterieladegeräte: **Batium 7/12 - 7/24 – 15/12 -15/24** richtlinienkonform mit folgenden europäischen Bestimmungen

- Niederspannungs-Richtlinie 2006/95/CE von 12/12/06
- CEM Richtlinien : 2004/108/CE von 15/12/2004 – 03/05/1989

hergestellt wurden.

Diese Geräte stimmen daher mit den erweiterten Normen

- EN 60335-2-29 & EN 55014

überein.

CE/GS Kennzeichnung: Mai 2008

02/05/08

Société GYS

134 BD des Loges

53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES

Président Directeur Général/ CEO

Nicolas Bouygues

GARANTIEBEDINGUNGEN

- Die Garantieleistung des Herstellers erfolgt ausschließlich bei Fabrikations- oder Materialfehlern, die binnen 12 Monate nach Kauf angezeigt werden. (Nachweis Kaufbeleg) Nach Anerkenntnis des Garantieanspruchs durch den Hersteller bzw. seines Beauftragten erfolgt eine für den Käufer kostenlose Reparatur und ein kostenloser Ersatz von Ersatzteilen. Der Garantiezeitraum bleibt aufgrund erfolgter Garantieleistungen unverändert.
- Ausschluss: Die Garantieleistung erfolgt nicht bei Defekten, die durch unsachgemäßen Gebrauch, Sturz oder harte Stöße sowie durch nicht autorisierte Reparaturen oder durch Transportschäden, die in Folge des Einsendens zur Reparatur, hervorgerufen worden sind. Keine Garantie wird für Verschleißteile (z.b.: Kabel, Klemmen, etc.) übernommen.

Das betreffende Gerät bitte immer mit Kaufbeleg und kurzer Fehlerbeschreibung ausschließlich über den Fachhandel einschicken. Die Reparatur erfolgt erst nach Erhalt einer schriftlichen Akzeptanz (Unterschrift) des zuvor vorgelegten Kostenvoranschlags durch den Besteller. Im Fall einer Garantieleistung trägt GYS ausschließlich die Kosten für den Rückversand an den Fachhändler.

Este manual contiene instrucciones sobre el funcionamiento de su aparato y las precauciones que atender para su seguridad. Gracias por leerlo atentamente antes del primer uso y conservarlo con precaución para poder leerlo de nuevo si es necesario.

DESCRIPCION GENERAL

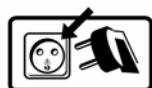
El Batiium fue concebido para la recarga de baterías de arranque al plomo, al electrolito líquido o al gel :

- de 15 Ah hasta 130 Ah en 6V o 12V para el modelo 7-12 (3 o 6 elementos de 2V), en 6V, 12V o 24V para el modelo 7/24 (3, 6 o 12 elementos de 2V).

- de 35 Ah hasta 225 Ah en 6V y 12V para el modelo 7-12 (3 o 6 elementos de 2V), y en 6V, 12V o 24V para el modelo 7/24 (3, 6 o 12 elementos de 2V).

PUESTA EN MARCHA Y FUNCIONAMIENTO GENERAL

Respetar el orden de puesta en marcha. Atención : comprobar el nivel del electrolito para las baterías abiertas. Completar los niveles si necesario antes de la carga.



1. Conectar el cargador sobre la red eléctrica 230 V. Un indicador en **A** y otro en **B** se encienden y corresponden a las últimas informaciones memorizadas (ver anomalía 4).



2. Elegir la tensión de su batería (6V, 12V, 24V) según las indicaciones escritas sobre su batería o según el posible montaje realizado (en serie o en paralelo – ver P22).



3. Elegir la capacidad de su batería, después Batiium define, de el mismo, el corriente de carga.



4. Conectar las pinzas : pinza roja sobre el + de la batería y pinza negra sobre el –

5. Batiium arranca automáticamente la carga. Le indica el nivel de carga de su batería. (indicadores ① y ②)



En caso de corte de corriente, BATIUM mémoriza el estado de carga, para que la carga vuelva a empezar de nuevo a su punto de interrupción.



6. Cuando la batería está cargada, Desconectar el cable de alimentación.



7. Desconectar las pinzas / o el conector de la batería.

FUNCION CARGA FORZADA

Si la batería esta fuertemente descargada (tensión muy baja), la carga no empieza automáticamente. El indicador de carga ① no se enciende. Los indicadores de tensión de batería **A** y de capacidad **B** estan encendidos. En este caso, empujar 5 segundos sobre el botón de tensión de batería ③ para empezar una « carga forzada ». El indicador naranja ① se encenderá cuando dejará la presión. Después de 30 segundos, si ninguna batería fue conectada, el cargador se parará.

Asegurarse de que la selección de tensión esta correcta porque el cargador no detectará un error de selección de tensión de batería.

FUNCIÓN « SOS RECOVERY » (DISPONIBLE SOBRE BATIUM 15/12 Y 15/24)

Al conectar la batería, el indicador SOS Recovery © se encenderá para indicar que la batería ha sufrido una descarga profunda y de larga duración empezando un proceso de sulfatado. La función « SOS Recovery » empieza un periodo de carga entre 24 y 48h de regeneración gracias a una curva de carga específica.

Para activar esta función, respetar las etapas siguientes :

- 1. Desconectar imperativamente la batería del vehículo (PELIGRO DE SOBRETENSIÓN)**
2. Juntar Batium a la red eléctrica
3. Activar « Sos Recovery » empujando durante 5 segundos el botón ④ hasta que el indicador © se encienda (los indicadores B están apagados)
4. Conectar las pinzas del Batium sobre la batería.
5. El indicador verde ② indica el fin de carga.

PROTECCIONES

El Batium está protegido contra los cortocircuitos, inversiones de polaridades. Dispone de un sistema anti-chispa que evita cualquiera chispa durante la conexión del cargador con la batería. Sin tension en las pinzas, el Batium no libera corriente por seguridad.

ANOMALIA, CAUSAS REMEDIOS

	ANOMALIAS	CAUSAS	REMEDIOS
①	El indicador de carga « naranja » ① no se enciende. Los indicadores de tensión de batería A se encienden cada uno su turno.	No ha seleccionado Usted la buena tensión de batería	- Desconectar BATIUM de la batería sin desconectarlo de la red eléctrica - Elegir la buena tensión - Luego conectar BATIUM de nuevo a la batería.
②	Los indicadores de capacidad B de batería se encienden cada uno su turno.	Su batería esta en cortocircuito o esta dañado	Cambiar la batería..
		Intentó arrancar el vehículo sin desconectar BATIUM	Desconectar BATIUM de la batería sin desconectarlo de la red electrica, luego conactarlo de nuevo.
		Un consumidor quedó conectado involuntariamente (ex : faros)	Cortar el consumidor y seguir la carga
		El cargador esta utilizado como fuente de alimentación para compensar los grandes consumidores conectados sobre la batería.	Comportamiento normal del cargador en este uso. El indicador de fin de carga ne puede encenderse.
		La batería tiene un a capacidad (Ah) superior a la capacidad del cargador.	El tiempo de carga durará anormalmente. Utilizar si posible un cargador más fuerte
		Ha elegido una capacidad de batería (Ah) inferior a la capacidad indicada sobre su batería	Elegir la capacidad indicada sobre su batería.

③	El indicador naranja de carga ① no se enciende.	Las polaridades + y - están invertidas	Conectar la pinza roja al + y la pinza negra al -
	Los indicadores de tensión de batería A y de capacidad de batería B están encendidos.	El contacto de las pinzas está malo	Limpiar los terminales y conectar las pinzas de nuevo.
		La batería está fuertemente descargada	Utilizar la función « carga forzada » (ver proceso página precedente)
④	El indicador «SOS Recovery» se enciende por intermitencias ⑥	Hace mucho tiempo que la batería está profundamente descargada y empieza un proceso de sulfatado	Activar la función « SOS Recovery » ver proceso página precedente.
⑤	El indicador « fin de carga » ② en función « SOS Recovery » no se enciende después de 48 h de carga (Batium 15/12 – 15/24)	Batería irrecuperable	Cambiar la batería
⑥	Al conectar a la red eléctrica ningún indicador se enciende	El cargador detecta una anomalía de la tensión de la red eléctrica	Desconectar 5 seg., luego conectar de nuevo

AVISOS

- Gas explosivo, evitar las llamas y las chispas. Durante la carga, es imprescindible que la batería esté situada en un lugar bien ventilado.
- Proteger contra la lluvia y la humedad.
- Su cargador debe ser conectado a una toma de tierra.
- Si el cable de alimentación está dañado, tiene que ser reemplazado por el fabricante, su departamento post venta o una persona con competencia similar, para evitar cualquier peligro.
- En ningún caso se puede utilizar para cargar pilas o baterías no-recargables.
- El terminal de la batería que no está conectado al chasis tiene que ser conectado el primero. La otra conexión tiene que efectuarse sobre el chasis, a lo lejos de la batería y de la canalización de combustible.
- Después de la carga, desconectar el cargador de la red eléctrica, luego quitar la conexión del chasis y la conexión de la batería, en el orden indicado.
- El aparato tiene que ser colocado de tal manera que la toma de tierra esté accesible.
- No se puede utilizar el aparato como juego para niños o no puede ser utilizado por jóvenes o personas minusválidas sin vigilancia.
- Este aparato es objeto de una recogida selectiva. No echar en un contenedor doméstico.

DECLARACION DE CONFORMIDAD

La empresa GYS atesta que el cargador descrito en este manual :

Batium 7/12 - 7/24 - 15/12 - 15/24

está fabricado en conformidad con las exigencias de las directivas europeas siguientes :

- Directiva Baja Tensión : 2006/95/CE del 12/12/06.
- Directiva CEM : 2004/108/CE del 15/12/2004- 03/05/1989.

Para estas razones, es en conformidad con las normas armonizadas :

- EN 60335-2-29 & EN 55014-1-2

Fecha de marcado CE/GS : mayo 2008.

02/05/08
Société GYS
134 BD des Loges- 53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES
Président Directeur Général/ CEO

Nicolas Bouygues

Gefeliciteerd met de aanschaf van deze lader, welke ontworpen is met de grootst mogelijke zorg.

Leest u a.u.b. deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, om er het beste uit te kunnen halen.

OMSCHRIJVING

Deze lader is ontwikkeld om vloeibaar- en gel electrolyet lood-zuur accu's te laden:

- van 15 Ah tot 130 Ah in 6V of 12V voor de 7/12 modellen (3 of 6 2V elementen), in 6V, 12V of 24V voor de 7/24 modellen (3, 6 of 12 2V elementen).

- van 35 Ah tot 225 Ah in 6V en 12V voor de 7/12 modellen (3 of 6 2V elementen), en in 6V, 12V of 24V voor de 7/24 modellen (3, 6 of 12 2V elementen).

AANSLUITINGEN EN FUNCTIES

Let op de juiste aansluitvolgorde.

Waarschuwing: Controleer het niveau van het zuur indien mogelijk.



1. Sluit de lader aan op een 230 V stopcontact. De LEDs **A** en **B** gaan branden. (zie storing 6 als dit niet gebeurt)



2. Kies het voltage van uw accu (6V, 12V, 24V) volgens de aanduiding op de accu of de eventuele schakeling van meerdere accu's (serie of parallel).



3. Kies de capaciteit van uw accu. De Batium kiest nu zelf de laadstroom.



4. Sluit de klemmen aan op uw accu : rode klem op de + van de accu, zwarte klem op de - van de accu
5. Het laden wordt nu automatisch gestart en zal na 30 seconden aangeven of de accu geregenereerd moet worden. De LEDs geven de staat van de accu aan. (indicators ① en ②)

fase 1 :
Stijg tijd



Als de spanning wegvalt, wordt de staat van het laden bewaard (behalve in SOS recovery mode) , om verder te gaan als de spanning terug komt.



6. Als de accu geladen is neemt u eerst de stekker uit het stopcontact.



7. en verwijdert vervolgens de accuklemmen.

FUNCTIE GEDWONGEN LADEN

Als de accu diep ontladen is (zeer laag voltage), zal het laden niet automatisch starten. De laad indicator ① zal niet oplichten. De indicators accu spanning **A** en capaciteit **B** gaan aan. In dat geval drukt u 5 seconden op de accuspanning toets ③ om "gedwongen laden" te starten. De oranje indicator ① zal aangaan op het moment dat u de toets los laat. Als er geen accu is aangesloten, zal de lader na 30 seconden uitschakelen.

Controleer of u de juiste spanning heeft ingesteld, omdat de lader geen verkeerde instelling meer kan detecteren.

« SOS RECOVERY » FUNCTIE (BESCHIKBAAR OP BATIUM 15-12 & 15/24)

Als na aansluiten van de accu de indicator SOS Recovery © begint te knipperen, betekent dit dat de accu diep ontladen is geweest, en is gesulfateerd.

De « SOS Recovery » functie heeft een speciale laadcurve en regeneert in 24-48 uur de accu. Dit werkt alleen bij accu's die licht gesulfateerd zijn.

Om de functie te activeren, volgt u de volgende stappen:

1. Neem de accupoolklemmen van de auto los. (GEVAAR VOOR SPANNINGSPIEKEN)

2. Sluit de lader aan op het stopcontact

3. Activeer « Sos Recovery » door gedurende 5 seconden op toets ④ te drukken, indicator ⑥ gaat aan

4. Sluit de lader aan op de accu

5. De groene indicator ② geeft het einde van het laden aan.

VEILIGHEID

Batium is beschermd tegen kortsluiting en polariteitswissel. Het bevat een anti-vonk systeem welke ervoor zorgt dat er geen vonk ontstaat bij het aansluiten op de accu. Zonder voltage op de klemmen wordt er uit veiligheid geen stroom geleverd.

STORINGEN, OORZAKEN, OPLOSSINGEN

STORINGEN	OORZAKEN	OPLOSSINGEN
① De oranje laad indicator ① gaat niet aan De accu spanning indicators A knipperen	U heeft de verkeerde accu spanning geselecteerd	- Neem een poolklem los van de accu Houdt de 230 V voeding aangesloten - Selecteer het juiste voltage - Sluit de opnieuw aan op de accu
② De indicators voor accu capaciteit B knipperen om en om	De accu heeft kortsluiting	Vervang de accu
	U heeft geprobeerd de auto te starten zonder de lader af te koppelen	Neem een poolklem los van de accu Houdt de 230 V voeding aangesloten Sluit de lader opnieuw aan op de accu
	Een verbruiker is per ongeluk ingeschakeld	Schakel de verbruiker uit en vervolg het laden
	De lader wordt gebruikt als voeding voor te veel verbruikers die aangesloten zijn op de accu.	Normaal gedrag van de lader bij dit ge-bruik. De indicator die het einde laden aangeeft, kan niet inschakelen
	De accu heeft een hogere capaciteit (Ah) dan de lader aan kan	De laad tijd zal abnormaal lang zijn. Gebruik indien mogelijk een sterkere lader
	U heeft een lagere capaciteit (Ah) geselecteerd dan aangegeven op de accu	Kies de capaciteit die wordt aangegeven op de accu

③	De oranje laadindicator ① gaat niet aan. De indicators accu spanning A en accu capaciteit B gaan aan	Polen + en – verwisseld	Verwissel de klemmen
		Klemmen maken slecht contact	Reinig de polen en sluit opnieuw aan
		De accu is diep ontladen	Gebruik de functie « gedwongen laden » (zie procedure op vorige pagina)
④	De SOS recovery indicator knippert	De accu is diep ontladen geweest, en is gesulfateerd	Schakel de functie SOS recovery in (zie procedure op de vorige bladzijde)
⑤	De indicator einde laden ② in SOS recovery functie gaat niet aan na 48 uur laden (Batium 15/12 – 15/24)	Accu te ver gesulfateerd	Vervang accu
⑥	Als u 230 Volt aansluit, gaat niets branden	De lader heeft een abnormale voedingsspanning gedetecteerd	Verwijder de stekker 5 seconden en sluit opnieuw aan

OPMERKINGEN

- Explosief gas, voorkom vonken, niet roken. Plaats de accu tijdens het laden in een goed geventileerde ruimte.
- Bescherm tegen regen of vocht.
- Alleen gebruiken op een stopcontact met randaarde.
- Als de voedingskabel beschadigd is, dient deze vervangen te worden door de fabrikant, zijn service afdeling of een gekwalificeerde service afdeling van de importeur.
- Deze lader is niet geschikt voor enkele cel- of niet herlaadbare accu's.
- De accu klem die niet aan massa ligt dient als eerste te worden aangesloten.
- De lader moet zodanig worden aangesloten dat het mogelijk is deze indien nodig meteen uit te kunnen schakelen .
- Afzonderlijke inzameling vereist – gooi het niet in de vuilnisbak.
- De Batium mag niet worden gebruikt door kinderen !!
- Vermijd kortsluiting van de klemmen tijdens het laden.

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Het bedrijf GYS verklaart dat de lader die in de machine wordt gebruikt:

Batium 7/12 – 15/12 – 7/24 - 15/24

wordt vervaardigd overeenkomstig de vereisten van de volgende Europese richtlijnen:

- De Richtlijn van het lage Voltage: 2006/95/CE - 12/12/2006

- EMC Richtlijn: 892004/108/CE - 15/12/2004-03/05/189,

Hij is daarom naleeft de volgende geharmoniseerde normen:

- En60335-2-29

- EN55014-1-2.

Het toestel wordt CE/GS gemerkt: may 2008

02/05/08

Société GYS

134 BD des Loges

53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES

Président Directeur Général/ CEO

Nicolas Bouygues

Настоящая инструкция по эксплуатации включает указания о функционировании Вашего аппарата и о мерах предосторожности для Вашей безопасности. Внимательно прочтите ее перед первым использованием и сохраните, чтобы перечитать при надобности.

ОПИСАНИЕ

Batium был создан для зарядки аккумуляторов запуска на жидком электролите или геле:

- от 15 Ач до 130 Ач при 6В или 12В для модели 7-12 (3 или 6 элементов по 2В), и при 6В, 12В или 24В для модели 7/24 (3, 6 или 12 элементов по 2В).
- от 35 Ач до 225 Ач при 6В или 12В для модели 7-12 (3 или 6 элементов по 2В), и при 6В, 12В или 24В для модели 7/24 (3, 6 или 12 элементов по 2В).

ПОДКЛЮЧЕНИЕ И ПРИНЦИПЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Соблюдайте порядок подключения. Меры предосторожности: Проверьте уровень электролитного раствора открытых аккумуляторов. При надобности дополните уровень до начала зарядки.



1. Включите зарядное устройство в сеть 230 В. Загораются индикаторы в зонах **A** и **B**, соответствующие последним сохраненным данным (см. также аномалию 6).



2. Выберите напряжение аккумулятора (6В, 12В, 24В), пользуясь указаниями на аккумуляторе или в зависимости от соединения аккумуляторов (последовательное или параллельное см. P23).

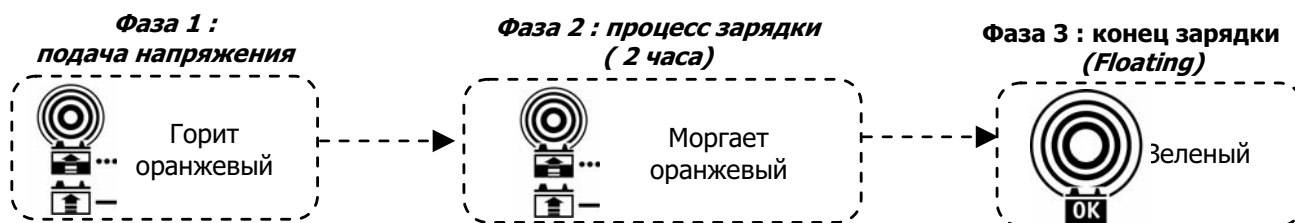


3. Выберите емкость вашей батареи. Затем Batium сам выберет оптимальный зарядочный ток.



4. Подключите зажимы: красный на + аккумулятора и черный на – или подключите специальный коннектор (см Функцию зарядки WUIo)

5. Batium автоматически начинает зарядку и через 30 сек определит нуждается ли батарея в десульфации. Состояние зарядки определяется индикаторами ① и ②.



В случае сбоев в электросети Batium запоминает состояние зарядки (за исключением режима «SOS Recovery»). Таким образом, зарядка возобновляется с точки прерывания.



6. Когда аккумулятор зарядился, Отключите шнур от сети



7. Отсоедините зажимы /или коннектор аккумулятора.

ФУНКЦИЯ ПРИНУДИТЕЛЬНОЙ ЗАРЯДКИ (ДЛЯ BATIUM 15-12 ЕТ 15-24)

Если батарея сильно разряжена (напряжение очень низкое), зарядка не начнется автоматически. Индикатор зарядки ① не загорается. Индикаторы напряжения **A** и емкости батареи включены. В этом случае нажмите в течение 5 секунд кнопку выбора напряжения батареи ③, чтобы включить режим «принудительной зарядки». Когда вы отпустите кнопку, загорится оранжевый индикатор ①. Если по истечении 30 секунд к устройству не будет подключена батарея, аппарат остановится.

Убедитесь, что выбор напряжения батареи правильный, т.к. зарядное устройство не может исправить само ошибку в случае неправильного выбора.

РЕЖИМ « SOS RECOVERY »

При подключении батареи индикатор SOS Recovery ⑥ мигает, указывая, что ваша батарея подверглась длительной и значительной разрядке и начинает процесс сульфатации. Функция « SOS Recovery » благодаря специальной кривой заряда запускает цикл регенерации длящийся от 24 до 48 часов.

Для активации этого режима соблюдайте следующие этапы:

1. **обязательно отсоедините батарею от автомобиля.** (опасность перенапряжения)
2. подключите Batium к электрической сети
3. активируйте режим « Sos Recovery » нажимая на кнопку ④ в течении 5 секунд до того момента как индикатор ⑥ загорится (индикаторы **B** не включены)
4. подключите зажимы Batiuma к аккумулятору.
зеленый индикатор ② сигнализирует о завершении зарядки.

ЗАЩИТА

Batium защищен от короткого замыкания и инверсии полярности. Он оснащен системой против искр, которая помогает устранить появление искр при подключении зарядного устройства к аккумулятору. Для безопасности Batium не подает ток без напряжения на зажимах

АНОМАЛИИ, ПРИЧИНЫ, СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

	Аномалия	Возможные причины	Решение
①	Оранжевый индикатор зарядки ① не загорается. Индикаторы напряжения батареи A моргают по очереди.	Вы выбрали некорректное напряжение батареи.	<ul style="list-style-type: none"> - Отсоедините BATIUM от батареи, не выключая его из сети - Выберите правильное напряжение - Подключите повторно BATIUM к батарее.

<p>②</p> <p>Индикаторы емкости батареи B моргают по очереди.</p>	<p>Ваша батарея имеет короткое замыкание или повреждена.</p>	<p>Замена батареи.</p>
	<p>Вы попытались запустить автомобиль, не отсоединив предварительно Batium</p>	<p>При тестировании батареи всегда отсоединяйте BATIUM от батареи, не выключая его из сети, затем, в случае необходимости продолжения зарядки, подсоедините повторно.</p>
	<p>Вы забыли выключить один из потребителей энергии (например, фары)</p>	<p>Выключите потребитель энергии и продолжите зарядку.</p>
	<p>Зарядное устройство используется как дополнительное питание, чтобы компенсировать нехватку тока батареи в случае подключения энергоемких устройств</p>	<p>В данном случае это нормальное поведение зарядного устройства. Индикатор окончания зарядки не может быть зажжен.</p>
	<p>Батарея имеет емкость (А/ч), превосходящую емкость зарядного устройства</p>	<p>Время зарядки будет неоправданно долгим. Используйте по возможности более мощное зарядное устройство.</p>
<p>Вы выбрали емкость батареи (А/ч) ниже емкости, указанной на вашей батарее</p>	<p>Выберите емкость, соответствующую вашей батарее.</p>	
<p>③</p> <p>Оранжевый индикатор зарядки ① не загорается. Индикаторы напряжения батареи A и емкости B горят.</p>	<p>Перепутаны полярности «+» и «-»</p>	<p>Установите красный зажим на «+» и черный зажим на «-».</p>
	<p>Плохой контакт зажимов</p>	<p>Почистите контакты батареи и повторите попытку</p>
	<p>Батарея сильно разряжена</p>	<p>Используйте функцию «принудительная зарядка» (см. процедуру на пред. странице)</p>
<p>④</p> <p>Индикатор «SOS Recovery» мигает</p>	<p>Батарея подверглась длительной и значительной разрядке и начинает процесс сульфатации</p>	<p>Включите функцию «SOS Recovery» согласно указаниям на предыдущей странице.</p>
<p>⑤</p> <p>Индикатор «конец зарядки» (fin de charge)② при режиме «SOS Recovery» не загорается после 48ч зарядки (Batium 15/12 – 15/24)</p>	<p>Батарея вышла из строя</p>	<p>Заменить батарею</p>
<p>⑥</p> <p>Во время подключения к сети не загорается ни один индикатор</p>	<p>Зарядное устройство определило аномалию электрической сети</p>	<p>Выключить на 5 секунд, затем включить повторно</p>

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Взрывчатый газ – избегайте пламени и искр. В течении заряда аккумулятор должен находиться в проветриваемом помещении.
- Защищайте от дождя и влажности.
- Ваше зарядное устройство должно быть подключено к розетке с заземлением.
- Если кабель питания поврежден, он должен быть заменен производителем, его сервисной службой или квалифицированным персоналом в целях безопасности.
- Не использовать ни в коем случае для батареек или непerezаряжаемых аккумуляторов.
- Клемма аккумулятора не подключенная к кузову должна быть подключена первой. Второе подключение должно быть сделано к кузову далеко от аккумулятора и от трубопровода топлива.
- После заряда отключите зарядное устройство от сети, затем отсоедините подключение к кузову и подключение к аккумулятору в указанном порядке.
- Аппарат должен быть расположен так чтобы розетка была доступна.
- Аппарат не должен быть использован как игрушка для маленьких детей или использован маленькими детьми и инвалидами без присмотра.
- Товар подлежит специальной переработке – не выбрасывать в общий мусоросборник.
- Не замыкать зажимы во время процесса зарядки.

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ

Компания GYS подтверждает что зарядное устройство, описанное в данной инструкции: **Batium 7/12 – 15/12 – 7/24 - 15/24** произведено в соответствии с требованиями следующих европейских директив :

- Директива Низкого Напряжения: 2006/95/CE от 12/12/06.
- Директива СЕМ : 2004/108/CE от 15/12/2004- 03/05/1989.

И также в следствии этого он соответствуют нормам :

- EN 60335-2-29 & EN 55014-1-2

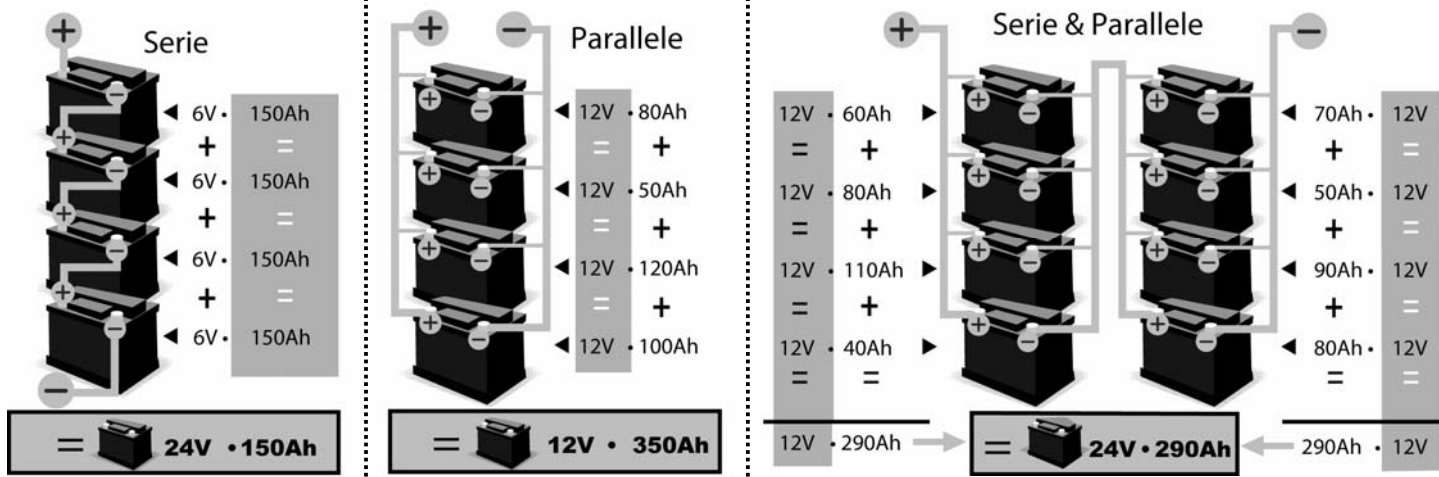
Маркировка CE/GS : Май 2008.

02/05/08
Société GYS
134 BD des Loges
 53941 Saint Berthevin








Nicolas BOUYGUES
 Président Directeur Général/ CEO

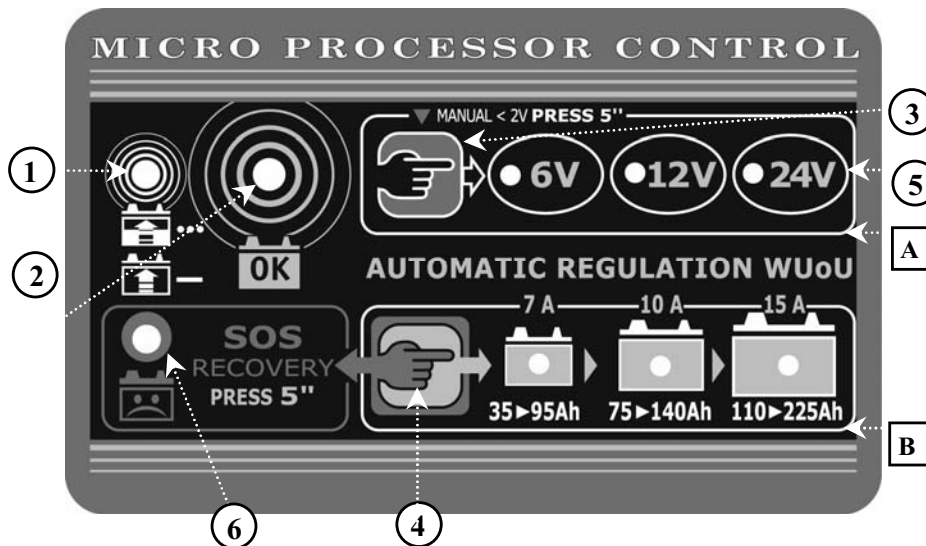
Nicolas Bouygues

**COMBINAISON BATTERIES / BATTERIES COMBINATION / BATTERIEKOMBINATION
 COMBINACION BATERIAS / СПОСОБЫ ПОДКЛЮЧЕНИЯ АККУМУЛЯТОРОВ**



PICTOGRAMMES / SYMBOLS/ ZEICHENERKLÄRUNG / ICONOS/ ПЕРЕДНЯЯ ПАНЕЛЬ

	<p>FR Appareil conforme aux directives européennes EN The device complies with European Directive DE Gerät entspricht europäischen Richtlinien ES El aparato está conforme a las normas europeas. RU Устройство соответствует европейским нормам NL De apparaat is conform de Europeese richtlijnen</p>		<p>FR Pour usage intérieur, ne pas exposer à la pluie EN For interior use, do not expose to the rain DE Nur für den Gebrauch in geschlossnen Räumen geeignet. Gegen Nässe schützen ES para uso interior, no exponer a la lluvia RU Использовать в помещении – не выставлять под дождь. NL Voor binnenlands gebruik, stel niet aan de regen bloot</p>
	<p>FR Conforme aux normes GOST (Russie) EN Conform to standards GOST / PCT (Russia) DE In Übereinstimmung mit der Norm GOST/PCT ES Conforme a la normas GOST (PCT) (Rusia) RU Продукт соответствует стандарту России (PCT) NL Conform aan de normen GOST (PCT) (Rusland)</p>		<p>FR Attention gaz explosifs, éviter la formation de flammes et d'étincelles. EN Warning contains explosive gas, keep away from flames or source of sparks. DE Nicht in der Nähe von Flammen oder Funkenquellen arbeiten! ES Cuidado : gases explosivos, evitar la formación de llamas y chispas. RU Осторожно со взрывчатыми газами, избегайте пламени и искр. NL Opgelet : bevat explosief gas, blijft van vlammen of bron van vonken weg !</p>
	<p>FR Attention ! Lire le manuel d'instruction avant utilisation EN Caution ! Read the user manual DE Achtung! Lesen Sie die Betriebsanleitung ES Cuidado, leer las instrucciones de utilización. RU Внимание ! Читайте инструкцию по использованию NL Pas op ! Lees de gebruiksaanwijzing voor het gebruik.</p>		<p>FR Choisir un local abrité et suffisamment aéré ou spécialement aménagé. EN Choose a sheltered room with appropriate airing. DE Nur in geschützten und gut belüfteten Räumen benutzen ES Elegir un lugar cubierto, suficientemente ventilado o especialmente acondicionado RU Выбирайте хорошо проветриваемое и приспособленное помещение. NL Kies een beschutte ruimte met het aangewezen luchten.</p>
	<p>FR Produit faisant l'objet d'une collecte sélective- Ne pas jeter dans une poubelle domestique. EN Separate collection required – Do not throw in a domestic dustbin. DE Produkt für selektives Einsammeln. Werfen Sie dieses Gerät nicht in die häusliche Mülltonne. ES Este aparato es objeto de una recolección selectiva. No debe ser tirado en en cubo doméstico. RU Продукт требует специальной утилизации. Не выбрасывать с бытовыми отходами. NL Niet te spruiten in een huiselijke afvalbak.</p>	<p>IP21</p>	<p>FR Protégé contre l'accès aux parties dangereuses avec un doigt, et contre les chutes verticales de gouttes d'eau EN Protected against rain and against fingers access to dangerous parts DE Gegen Berührung mit gefährlichen Teilen und gegen Sprühwasser geschützt. ES protegido contra el acceso a las partes pelgrosas con los dedos, y contra las caidas verticales de gotas de agua. RU Аппарат защищен от доступа рук в опасные зоны и от вертикального падения капель воды NL bescherming tegen het binnendringen van vinger en tegen water druppels vallen</p>



<p>①</p>	<p>FR Voyant de charge : s'allume ou clignote selon l'état de charge EN Orange indicator for charge : switch on and blinks according to charge state DE Oranges Ladungslicht : leuchtet oder blinkt je nach Batteriezustand ES Indicador óptico naranja de carga : se encende fijo o por intermitencias según el nivel de carga. RU Оранжевый индикатор зарядки: горит или моргает в зависимости от этапа зарядки. NL Oranje LED voor laden : aan of knippert afhankelijk van de lading van de accu according to de laad state</p>	<p>④</p> <p>FR Sélecteur de capacité batterie EN Battery capacity selector DE Auswahl der Batteriekapazität ES Selector de capacidad batería RU Выбор емкости батареи NL Accu capaciteit selectie</p>
<p>②</p>	<p>FR Voyant de fin de charge : s'allume quand la batterie est chargée EN Green indicator for charge end : switch on when battery is charged DE grünes Licht bei Ladungsende : leuchtet wenn die Batterie aufgeladen ist ES Indicador verde de fin de carga : se encende cuando la batería estaargada. RU Зеленый индикатор конца зарядки – загорается, когда батарея заряжена. NL Groene LED voor einde laden : aan als de accu geladen is</p>	<p>⑤</p> <p>FR Position 24V uniquement sur le BATIUM 7/24 et 15/24. EN Position 24V only on BATIUM 7/24 - 15/24 DE Stellung 24V nur für den BATIUM 7/24 - 15/24 ES Posición 24V solo en el BATIUM 7/24 - 15/24 RU Позиция 24В только для BATIUM 7/24 - 15/24 NL - Positie 24V alleen op BATIUM 7/24 - 15/24</p>
<p>③</p>	<p>FR Sélecteur de tension batterie + démarrage forcé (5 sec.) EN Battery voltage selector + forced starting (5 sec.) DE Auswahl der Batteriespannung + Start für Erzwungene Ladung"(5 Sek. drücken) ES Selector de tensión batería + arranque forzado (5 seg.) RU Выбор напряжения батареи + принудительный старт (5 сек.) NL Accu spanning selectie + gedwongen laden (5 sec.)</p>	<p>⑥</p> <p>FR SOS Recovery : voyant batterie à régénérer uniquement sur le BATIUM 15/12 et 15/24. EN SOS Recovery : indicator battery to regenerate (available for batium 15-12 & 15/24) DE SOS Recovery : Batterielicht zum Regenieren von Batterien (Verfügbar bei batium 15/12 und 15/24) ES SOS Recovery : indicador de batería que necesita una regeneración (disponible sobre batium 15/12 y 15/24) RU SOS Recovery : индикатор необходимости перезарядки NL SOS recovery: indicator accu regeneratie</p>

